

¿Es confiable el texto que está en mi Biblia?

Septiembre 2024



Transmisión del Texto

- El Antiguo Testamento se escribió originalmente en hebreo (con algunas partes en arameo) entre el 1400 y el 430 a.C.
- El Nuevo Testamento se escribió en griego entre el 45 y el 90 d.C.
- Las copias originales de los documentos antiguos se denominan autógrafos. Todos los autógrafos de los libros bíblicos se han perdido o han sido destruidos, aunque disponemos de miles de copias antiguas.
- El proceso de comparar y estudiar estas copias para reconstruir la redacción de los originales se denomina crítica textual.



Papiro

P⁵² (ca. 125) Jn. 18:31-33



Piedra

Piedra Roseta (Siglo II B.C.)
Ley Egipcia en Jeroglíficos y Griego



Ostraka (piezas de alfarería)

ZPE 18 recibo de impuestos



Pergamino

P.Mich.Inv. 1573 (Siglo V) Sal. 3:3-8



Madera

inv. 4533.10

Etiqueta de madera de una mujer momificada llamada Anoubiaina



Códice

“A” Vaticano (A.D.350); contiene casi toda la Biblia

(faltan algunas porciones de Gen., 2 Reyes, Heb. y Sal.; I y II Mac.; todo 1 y 2 Tim.; Tito; Apoc.)

Los Masoretas

El Texto Masorético del Antiguo Testamento es la base del Antiguo Testamento actual. Su nombre procede de los «editores» que produjeron y custodiaron los manuscritos del Antiguo Testamento durante muchos años (500-1000 d.C.). Estos editores o masoretas trataban los documentos «con la mayor reverencia imaginable e idearon un complicado sistema de salvaguardias contra los errores de los escribas». Contaban, por ejemplo, el número de veces que cada letra del alfabeto aparecía en cada libro; señalaban la letra central del Pentateuco y la letra central de toda la Biblia hebrea, y hacían cálculos aún más detallados que éstos».



El Antiguo Testamento

Manuscritos Hebreos más importantes:

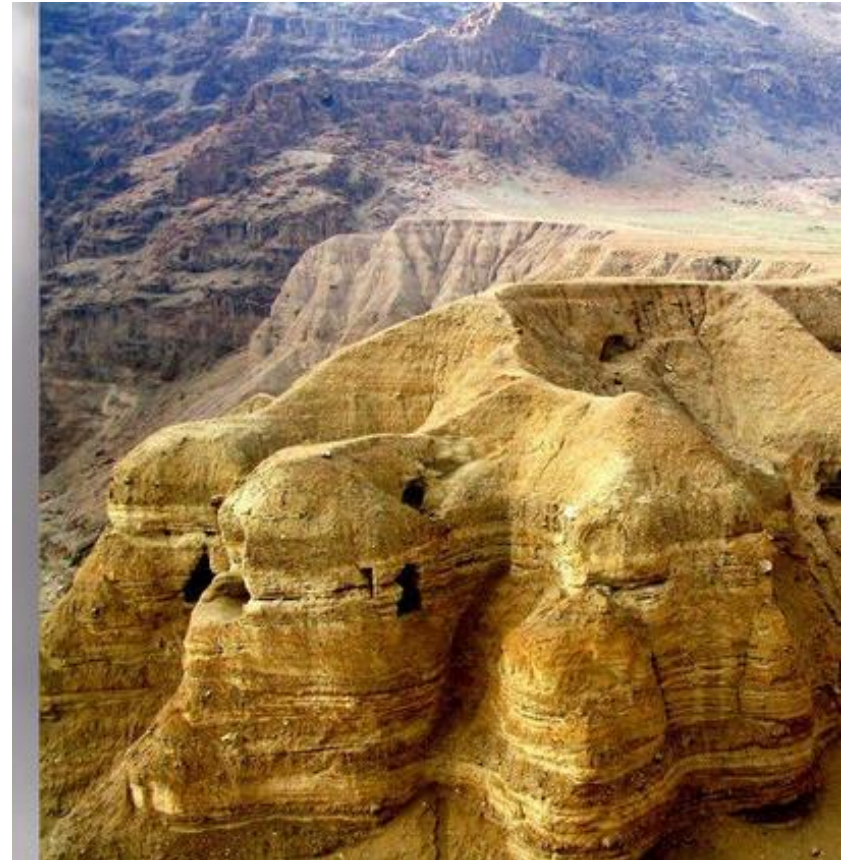
Códice de Leningrado – 1800 d.C.

Códice de Alepo – 900 d.C.



Los Rollos del Mar Muerto

- Descubiertos en 1947 en Qumrán, a unos 20 Km de Jerusalén.
- Se encontraron 11 cuevas con miles de fragmentos de manuscritos.
- Existen fragmentos que fueron fechados en el siglo II a.C. y hasta el 68 d.C.
- Es una colección de documentos judíos escritos en hebreo, arameo y griego, y que abarcan muchos temas y estilos literarios. Se incluyen manuscritos o fragmentos de cada libro de la Biblia hebrea, excepto el libro de Ester; todos ellos creados casi mil años antes que cualquier otro manuscrito bíblico conocido anteriormente.

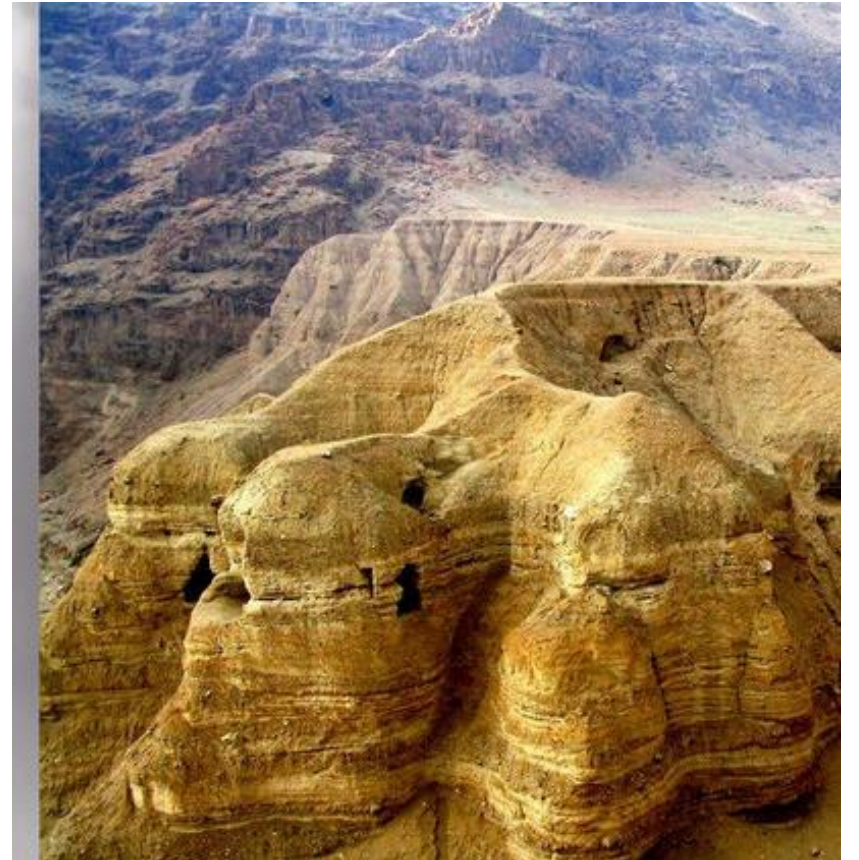


¿Por qué son importantes?

Los Rollos del Mar Muerto han confirmado que los libros hebreos de la Biblia fueron copiados meticulosa y fielmente.

El Antiguo Testamento conservado en el Códice de Leningrado (1008 d.C.) y en los Rollos del Mar Muerto (250 a.C.-50 d.C.) es fundamentalmente el mismo texto hebreo base que se utiliza en las traducciones modernas al español.

Cualquier variación significativa del texto se indica en las notas a pie de página de las traducciones modernas, a veces tras la abreviatura "DSS" (Rollos del Mar Muerto).



Copias adicionales

Además de los textos hebreos antiguos, también disponemos de copias antiguas del Antiguo Testamento traducidas a otros idiomas (griego, latín, siríaco, etc.).

Las traducciones antiguas del Antiguo Testamento a veces pueden ayudar a descifrar una palabra o frase hebrea difícil. Y lo que es más importante, estos textos a veces pueden servir como testigos útiles de lecturas variantes en el hebreo antiguo (es decir, se tradujeron a partir de un texto hebreo que variaba del que conocemos actualmente). Si los traductores sospechan que una traducción antigua puede preservar mejor la redacción hebrea original, pueden seguir esa redacción en su traducción o hacer una nota a pie de página sobre la variante.

El Nuevo Testamento

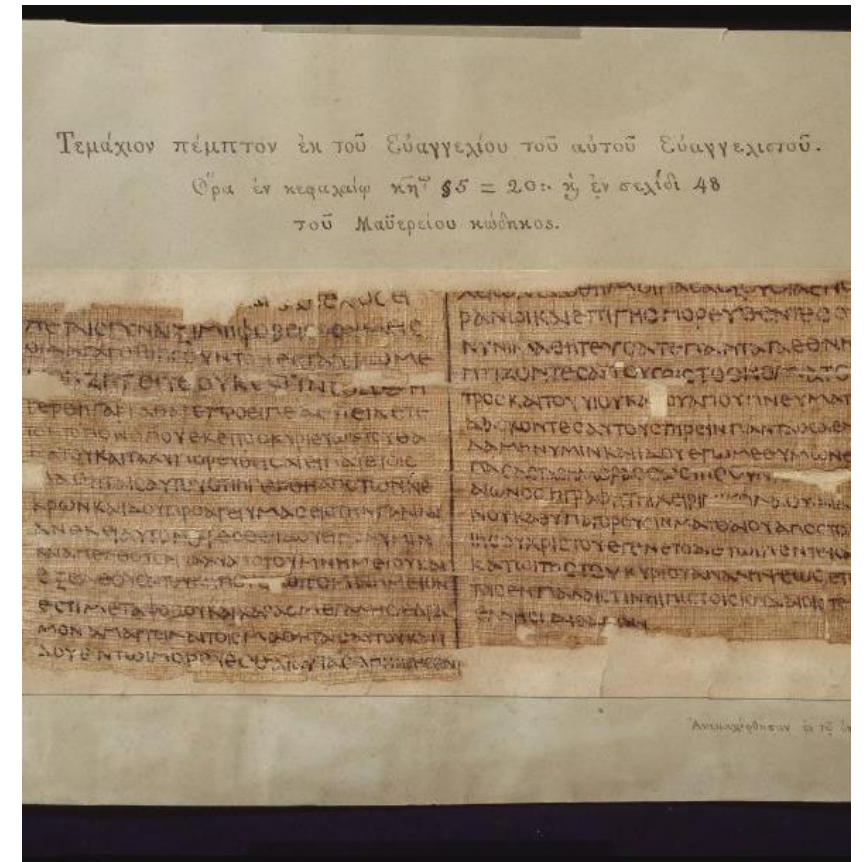
- Incluso dentro de la propia Biblia, encontramos pruebas de que los documentos del Nuevo Testamento se copiaban a mano y circulaban (Col. 4:16; 1 Tes. 5:27; 2 Pe. 3:15-16).
- Disponemos de más de cinco mil manuscritos antiguos o fragmentos de manuscritos del Nuevo Testamento. El fragmento más antiguo que se conserva del Nuevo Testamento data del año 130 d.C.
- Comparando cuidadosamente los manuscritos antiguos, podemos aproximarnos con asombrosa exactitud a la redacción de los autógrafos. Al hablar de las variaciones de los manuscritos, la mayoría de las variaciones tienen poco o ningún efecto sobre el mensaje unificado general del Nuevo Testamento.



Comparativa

Peter J. Williams, director de Tyndale House, Cambridge, ofrece una útil comparación de la fecha y la cantidad de pruebas manuscritas de que disponemos para las cuatro principales fuentes biográficas antiguas de dos antiguos contemporáneos: Jesús de Nazaret y el emperador romano Tiberio (42 a.C.-37 d.C.).

Al comparar los gráficos que figuran a continuación, también cabe destacar que los Evangelios fueron escritos por testigos presenciales del ministerio de Jesús (Mateo, Juan), o se basaron en testimonios de testigos presenciales (Marcos, Lucas).



Obra /Autor	Cuando fue Escrito	Copia más Antigua	Espacio de Tiempo	Núm. de Copias
<i>César (Guerras Gálicas)</i>	100–44 a.C.	900 d.C.	1,000 años	10
<i>Livio (Historia de Roma)</i>	59 B.C.–17 d.C.	N/A	N/A	20
<i>Platón (Tetraloies)</i>	400 a.C.	900 d.C.	1,300 años	7
<i>Plinio el Joven (Historia)</i>	61–113 d.C.	850 d.C.	750 años	7
<i>Tucídides (Historia)</i>	460–400 a.C.	900 d.C.	1,300 años	8
<i>Heródoto (Historia)</i>	480–425 a.C.	900 d.C.	1,300 años	8
Aristóteles	384–322 a.C.	1,100 d.C.	1,400 años	193
<i>Homero (Ilíada)</i>	900 a.C.	400 d.C.	1, 500 años	643
Nuevo Testamento	50–90 d.C.	125 d.C.	25 años	>25,000

Errores Involuntarios

1. Intercambio de Letras	Las letras similares a veces son intercambiadas.
2. Homofonía	Sustitución de palabras con pronunciación similar.
3. Dittografía	Una letra o palabra escrita dos veces seguidas en vez de una.
4. Fusión	División incorrecta de las palabras.
5. Homoioteuton / similidesinencia	Una omisión causada por dos palabras que tienen terminaciones similares.
6. Metátesis	Cambio de posición de los sonidos.

Errores Voluntarios

1. Cambios gramaticales u ortográficos, y otras modernizaciones del lenguaje

2. Armonización

3. Cambios Teológicos o adiciones

4. Adiciones Litúrgicas

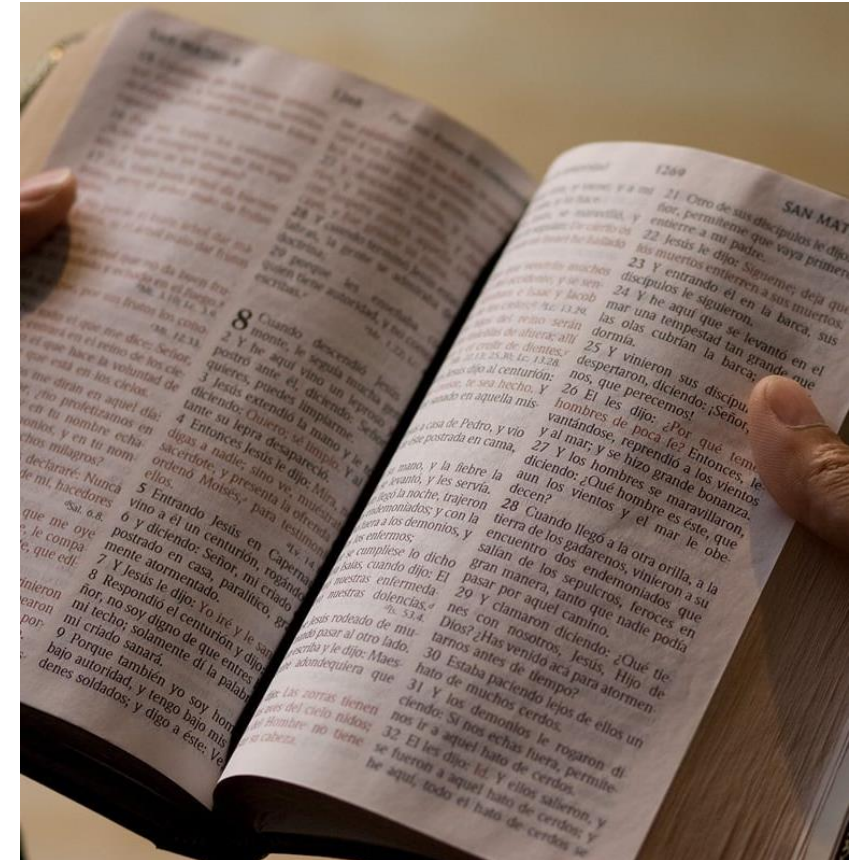
Crítica Textual

La ciencia que estudia la reconstrucción del texto original de las Escrituras en base a la evidencia de los manuscritos disponibles.



¿Cómo se ve en tu Biblia?

- En el tiempo en que hacían la traducción de la versión Reina-Valera, el mejor texto griego a su disposición fue el Textus Receptus (que significa «texto recibido»), compilado por Erasmo en los años de la década de 1520, y tenía como su base cinco o seis manuscritos tardíos que fueron producidos entre los siglos X y XIII d. C. Esos manuscritos fueron la mejor fuente disponible en esa época.
- Sin embargo, en los últimos doscientos años, arqueólogos han descubierto cientos de manuscritos que son aún más antiguos, o sea, que se acercan aún más a los manuscritos originales. Basado en estos nuevos descubrimientos, sabemos que los manuscritos tardíos usados por Erasmo para el Textus Receptus contienen adiciones de los escribas; es decir, la evidencia textual muestra que, con el paso del tiempo, los escribas agregaron explicaciones teológicas, insertaron información litúrgica o agregaron versículos de un Evangelio a los pasajes paralelos de los otros Evangelios. Algunos de estos cambios originalmente se encontraban en los márgenes, pero tiempo después fueron incorporados al texto bíblico por otros escribas. Estas adiciones no se califican como heréticas, pero tampoco eran parte del texto original.
- En los últimos 150 años los eruditos han compilado ediciones del Nuevo Testamento griego basadas en los manuscritos más antiguos y de mayor calidad. Muchos de estos manuscritos son desde antes del año 350 d. C.



¿Cómo se ve en tu Biblia?

- 1 Corintios 7:36
- 1 Samuel 8:16
- 1 Corintios 6:20
- Amós 8:1-2
- 1 Juan. 5:7-8
- Mateo 6:13